

台灣文學外譯研究概述

項人慧

一、前言

2017是豐收的一年，同時也是持續耕耘的一年，許多成果在2018年才看得到，但回頭想想，沒有2017的默默施肥插秧，哪來2018的開花結果呢？好在，我們還是看到了一些美麗花朵，擁抱了一些結實累累的喜悅。其中2017年出版的單行本有：1.日譯1本：幾米《星空》；2.英文、西文、中文三語對照1本：李魁賢《兩半球詩路——世界詩人詩選第二集》；3.中文、馬來文對照1本：莊華興、張錦忠主編《夜行——台馬小說選譯》；4.法文5本：洛夫、陳黎、夏宇詩集及大部頭的《台灣現代短篇小說精選》第一、二冊。2本翻譯期刊則令人安慰地穩定出版：45歲的《中華民國筆會英文季刊——台灣文譯》於2017年全新改版、《台灣文學英譯叢刊》則歡慶20週年。2017翻譯完成，將於2018出版的有3本：齊邦媛《巨流河》英譯本、林黛嫻及梁欣榮與美國石江山（Joanthan Stalling）合編英文版《台灣女性作家短篇小說選》、吳明益的《單車失竊記》英譯本。

二、2017年出版成果

（一）單行本

《星空》是繪本作家幾米2009年的作品，日譯本《星空The Starry Starry Night》由年輕譯者天野健太郎翻譯，東京トゥーヴァージンズ（Two Virgins）於1月出版。該書圖文

並茂，忠實呈現幾米筆下青澀的兩小無猜、心底永恆夢幻美麗的星空。

世界詩人運動組織（Movimiento Poetas del Mundo）亞洲區副會長李魁賢和其創辦人、智利詩人路易·阿里亞斯·曼佐（Luis Arias Manzo）合作出版《兩半球詩路——世界詩人詩選第二集》（*Poetry Road Between Two Hemispheres—Anthology of Poets of the World Vol. II*），10月於智利出版，為英文、西文、中文三語對照本，收錄該組織20位台灣詩人及20位其他國家詩人的作品（18位來自南美，1位西班牙，1位奈及利亞），展現世界詩人以翻譯排除語言障礙、提升彼此心靈與擁抱自然的理念。

《夜行——台馬小說選譯》（*Perjalanan Malam*）由莊華興、張錦忠主編，國立台灣文學館、三三出版社於12月出版，本書為國立台灣文學館「台灣文學外譯——東南亞語種譯本計畫」之成果。此書為文學史上台灣與馬來文學交流之第二本，繼2014年文化部、駐馬來西亞經濟文化辦事處贊助，中華民國筆會與馬來西亞圖書翻譯院首創台灣文學與馬來文學互譯，合作出版《台灣與馬來西亞短篇小說選》（有中、馬、英三種語言版本）之後，再度收錄台灣文學及馬來文學共計10篇短篇小說，包含台灣8篇：鍾理和〈假黎婆〉、夏曼·藍波安〈漁夫的誕生〉、瓦歷斯·諾幹〈黑熊或者豬尾巴〉、李永平

〈圍城的母親〉、張貴興〈巴都〉、黃錦樹〈鄭增壽〉、黎紫書〈夜行〉、賀淑芳〈別再提起〉；馬來2篇：Lim Swee Tin（林天英）〈Berteduh di Okinawa〉（暫避沖繩）、Jong Chian Lai（楊謙來）〈Dunia Orang Tua〉（老人世界）。有趣的是，除鍾理和為屏東人、以中文寫作外，另9位作者在血統上或語系上均有某種微妙的聯繫：2位台灣原住民雖均以中文創作，母族文化語言則屬南島語系，和現代馬來人有遠親關係；另外7位則皆有華人血統、在馬來西亞出生，其中5位馬華作家有的已遷居台灣，有曾在台灣念書，或多或少都有台灣經驗，都以中文創作，2位馬來作家在馬國以馬文創作，巧合的是他們的父親都是華人。馬來文化和台灣文化在此書充分地融合、並陳：華文和馬來文對照，作家背景則顯示出二者在種族與文化上微妙又親切的關係，小說情節呈現台灣文化和馬來西亞在地文化特色，希望促進兩國讀者透國文學作品，讓彼此有更深層的認識。

在台馬文學交流中，駐馬來西亞經濟文化辦事處文化組一向扮演了重要的催化角色，在其推動下，第三本台灣與馬來西亞短篇小說選，由馬來西亞漢文化中心和中華民國筆會經過數年合作，亦即將在2018年底問世。

（二）法文譯本5本

為了促進台灣的新詩外譯，文化部駐法國代表處台灣文化中心在資深譯者羅蕾雅（Marie Laureillard）的積極促成下，與以出版各類人文思想與文學著作知名的CIRCÉ瑟希出版社（位於法國貝爾瓦爾）合作，出版「台灣詩」叢書系列3本：洛夫詩集《因為風的緣故》（*En raison du vent*），譯者胡安嵐（Alain

Leroux）、陳黎詩集《給梅湘的明信片》（*Cartes postales pour Messiaen*），譯者羅蕾雅、夏宇詩集《Salsa》，譯者關首奇（Gwennaël Gaffric）。

說到台灣文學法譯，必不能忽略的是何碧玉（Isabelle Rabut，台法文化獎得主、法國國立東方語言文化學院教授）與安必諾（Angel Pino，波爾多蒙田大學教授）這對夫妻檔選編的《台灣現代短篇小說精選》。《台灣現代短篇小說精選》預計出版4冊，精選台灣從日治時期至20世紀末最具代表性的短篇小說作品，具體展現20世紀台灣文學發展之脈絡與各階段不同的面貌，2017年已於法國出版第一、二冊。法語世界的讀者或可藉由閱讀小說，對台灣複雜的歷史與多元的社會，有更深入的了解與想像。何碧玉和安必諾均曾親訪中華民國筆會辦公室，也長年訂閱《中華民國筆會英文季刊——台灣文譯》，透過英譯，長期觀察台灣文壇脈動，再選譯為法文，有系統地介紹給法文讀者。

（三）翻譯期刊穩定出版

台灣有2本期刊長期英譯台灣文學，在各自的崗位上努力不懈。期刊和單本書籍不同之處在於英譯的作品短而新，雖然受限篇幅，無法翻譯長篇，也很少有機會集中翻譯某位作家作品，但翻譯的作家較不受知名度與市場限制，年輕新秀清新的創作隨時可能入選，可即時反映當代台灣文學現況，這些是期刊的優點。

已創刊45年的《中華民國筆會英文季刊——台灣文譯》（*The Taipei Chinese PEN*）於2017年全新改版，由設計名家霍榮齡親自操刀，使版面更順眼易讀，《台灣文譯》的刊名，簡明之外也希望更彰顯台灣文學的亮

度。一年出刊4期，譯介了老中青三代共46位台灣作家作品：33位詩人54首詩作、13位作家的6篇散文、8篇短篇小說，從楊牧、羅門到張錯、陳育虹，劉曉頤、謝予騰，從劉克襄、袁瓊瓊、張耀仁、黃麗群、賴香吟到沈宗霖，企圖介紹完整文學光譜。該刊每期有一個台灣當代藝術家專題，2017年共介紹14位：裝置藝術家涂維政、金屬工藝藝術家徐玫瑩、2018台北國際書展參展的11位台灣插畫家、蠟染藝術家霍鵬程，期盼盡可能涵蓋各領域媒材創作的優秀藝術家。而筆會英文季刊的翻譯保持一向的高水準，前述《單車失竊記》譯者石岱崙（Darryl Cameron Sterk）即屬筆會譯者群陣容，主編梁欣榮的英文潤稿功夫一流，妙手修改關鍵處，寥寥幾筆常使譯文搖身一變，更加生動靈活，讓譯者們心悅誠服，文章經過數次修潤才會付印，編者與譯者們共同精心鍛造高品質純文學作品英譯園地，是為一方文字的藝術天地。

杜國清及羅德仁（Terence Russell）主編的半年刊《台灣文學英譯叢刊》（*Taiwan Literature: English Translation Series*），適逢2017年為創刊20週年，推出2本特刊慶祝，分別為：第39期的王文興專刊，譯介王文興2篇小說、6篇散文和7篇論文。這15篇譯作均為首次發表。第40期為正式的20週年特刊，主題為白先勇，由白先勇提供5篇短篇小說，進行全新的英譯，包括由美籍譯者尹佩霞（Patia Yasin）與白先勇合譯之〈夜曲〉（Nocturne 曾刊載於《中華民國筆會英文季刊》32期，Summer 1980，頁1-34），另外還選譯了4篇散文，呈現白先勇在不同題材的評論文章。

由此可觀察出2本期刊不同的呈現方式，《中華民國筆會英文季刊——台灣文譯》以

繽紛多角度的多人創作之純文學作品（幾無學術評論）及藝術評論，介紹台灣當代藝術家，企圖呈現台灣文壇與藝壇即時現況；《台灣文學英譯叢刊》近年則每期均以一位作家專刊，呈現單一作家歷年重要作品、理念、成長等，內容除譯介其文學創作外，也不排除學術論文的英譯。兩本刊物各自有關注的焦點與呈現方式，正好相輔相成，提供英文讀者不同視角，了解台灣文學。

三、2017耕耘、2018收割

齊邦媛《巨流河》英譯本（*The Great Flowing River: A Memoir of China, from Manchuria to Taiwan*）為當年齊教授親手託付給譯者陶忘機（John Balcom），歷時8年終於在2017年翻譯完成，幾經修潤，將於2018年7月由美國哥倫比亞大學出版中心出版。譯者陶忘機一向以譯詩見長，難懂的現代詩句經他妙手，往往變得親善可人、流暢優美、意境高遠，有時候看不懂中文原詩，看過他的英譯之後，經常發出「原來如此」的讚嘆；然而要他擁抱這本被沉重歷史背景壓著的25萬字長篇卻略顯吃力，難免有少數幾處因時空、文化隔閡造成的誤譯，然比例不高，瑕不掩瑜，透過他的譯筆，英譯版仍然保持此傑作的品質，將齊教授這部反映中國近代苦難的家族記憶史、也是記錄台灣文學走向世界的大事紀，介紹西方世界。

英文版《台灣女性作家短篇小說選》（*Contemporary Taiwanese Women Writers: An Anthology*）是眾人多年心血的成果，在文化部駐華盛頓DC台灣書院的桂業勤主任努力催生下，中華民國筆會請小說家會員林黛嫻從《中華民國筆會英文季刊》歷年英譯的女性

作家短篇小說中選出11位，由季刊主編梁欣榮修潤整理，再請美國奧克拉荷馬大學《今日華文文學季刊》主編石江山編輯修訂，該書將於2018年3月由紐約 Cambria Press出版問世。

吳明益的《單車失竊記》英譯本（The Stolen Bicycle），由加拿大籍的台灣女婿石岱崙於2017年完成翻譯，2018年4月由澳洲獨立出版社Text Publishing在墨爾本出版，此書並入圍同年曼布克國際獎（The Man Booker International Prize，此獎旨在表彰世界各地翻譯文學作品的優秀譯者），成為第一本入圍此獎的台灣文學作品，譯者居功厥偉。石岱崙說：「我對文學翻譯非常重視……除了要準確，英文文筆要很好，要造成一樣的效果。」譯者閱讀中文原著後，再轉換成另一個語言的同時，心中會經過一個等同於再創作的過程，希望譯文能在不同文化背景的讀者心中，投射出類似原著的感受、描繪出相似的社會階層使用的語彙所造成之文化或次文化場景中的聲光效果，因而能更準確地描繪出敘述者的內在心理與外在文化背景。例如，小說中若有20世紀末西門町街頭小混混口中吐出的黑話，就可譯成同時代紐約布朗克斯暗巷中黑社會小弟所說的語彙，這就是石岱崙所謂「英文文筆要很好，要造成一樣的效果」。翻譯過程中點點滴滴，處處煎熬的都是譯者心血。

外譯文學作品，像創作一般，需要運用大量腦力與想像力，了解中文原意之後，必須創造出相等美妙的另一語文的寫作，是一份內在精彩、外表則孤獨耗時的工作，譯者的人格特質必須能享受這樣孤僻的工作過程，耗費大量心力完成一件藝術品般的成果

後，獲得的金錢報酬不見得豐美，所以內在報酬必須夠豐厚，才能讓人持續不斷地投入，燃燒熱情。這和翻譯文件，完全不在同一個心靈層次上運作。每一篇文學翻譯作品的完成，都是一件再創作的藝術品。一篇漂亮的譯作，譯者的能力與性格完全有決定性的影響力，例如，譯詩的譯者本身必須是一位優秀的詩人，通過他的心與眼，才能將中文詩轉換成另一語言的「詩」，而不是「文」；譯小說的譯者本身要會說故事，才能將中文語調活靈活現地變成另一語言相應的語調，例如土性厚實的農夫或者街頭小混混，在另一文化中會用怎樣流行度的字彙與步調節奏，去和他的朋友聊天。

中生代專業的文學譯者，大部分必須以其他方式賺錢，應付生活所需，然而，他們的熱情不減，努力地滋養這片台灣文學外譯的天地，台灣文壇有賴這熱情能持續燃燒，才能長久地和世界文壇交流，仰賴的不只是政府的力量，同時需要民間團體的支持，共同繼續努力，讓台灣文學在全球各地能一直有新的外譯譯本，和世界對話。